SEP 1953
1
Bureau coordination

VVV.

L.3742/1/V.

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre de la Justice, le 29 juillet 1953, d'une demande d'avis sur un projet de loi "relatif à la protection des dénominations, signes et emblèmes de la Croix-Rouge", a donné le 6 août 1953 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 29e Juli 1953 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot bescherming van de benaming "Rode Kruis", van de tekens en emblemen van het Rode Kruis", heeft de 6e Augustus 1953 het volgend advies gegeven :

L'article 1er distingue, d'une part, l'usage de l'une des dénominations "Croix-Rouge", "Croix de Genève", "Croissant rouge" ou "Lion et Soleil rouges" ou d'un des signes ou emblèmes correspondant à ces dénominations (alinéa 1er) et, d'autre part, l'usage d'une dénomination, d'un signe ou d'un emblème susceptible de créer la confusion avec ces dénominations, signes ou emblèmes (alinéa 2).

Au premier alinéa, il est expressément exigé que l'usage se fasse en violation des conventions internationales.

Au second alinéa, cette exigence n'est plus formulée de manière expresse, ce qui rend ambigus les mots : "Il en est de même" par lesquels cet alinéa débute.

Si ces mots signifient que l'usage d'une dénomination, d'un signe ou d'un emblème susceptible de créer la confusion n'est punissable que s'il est fait en violation des conventions internationales qui règlent l'emploi des croix-emblèmes, les deux premiers alinéas devraient être réunis et rédigés comme suit :

"Article 1er.-

Sans préjudice d'autres dispositions pénales, quiconque, en violation des conventions internationales qui en règlent l'emploi, fait usage soit de l'une des dénominations "Croix-Rouge", "Croix de Genève", "Croissant rouge" ou "Lion et Soleil rouges", ou d'un des signes ou emblèmes correspondant à ces dénominations, soit d'une dénomination, d'un signe ou d'un emblème

susceptible de créer la confusion avec ces dénominations, signes ou emblèmes, est puni d'un emprisonnement de huit jours à cinq ans et d'une amende de 26 francs à 5.000 francs ou d'une de ces peines seulement.".

Si telle n'est pas la portée de la disposition , le deuxième alinéa de l'article 1er devrait être rédigé comme suit :

"Sera puni des mêmes peines celui qui fait usage d'une dénomination, d'un signe ou d'un emblème susceptible de créer la confusion avec ces dénominations, signes ou emblèmes.".

Artikel 1 maakt een onderscheid tussen, enerzijds het gebruik van een der benamingen "Rode Kruis", "Kruis van Genève","Rode Halve Maan" of "Rode Leeuw en Zon" of van een der tekens of emblemen welke met die benamingen overeenkomen (eerste lid), en anderzijds het gebruik van een benaming, teken of embleem dat met die benamingen, tekens of emblemen kan verward worden (tweede lid).

In het eerste lid is uitdrukkelijk vereist dat het gebruik met schending van de internationale overeenkomsten plaats heeft.

In het tweede lid is dit vereiste niet meer uitdrukkelijk geformuleerd, wat de woorden "Hetzelfde geldt voor", waarmee dat lid aanvangt, dubbelzinnig maakt.

Zo deze woorden betekenen dat het gebruik van een benaming, teken of embleem, waardoor verwarring kan ontstaan, niet strafbaar is tenzij het heeft plaats gehad met schending van de internationale overeenkomsten tot regeling van het gebruik der kruisen en emblemen, zouden de eerste twee leden als volgt moeten verwerkt worden :

"Artikel 1.-

Onverminderd andere strafbepalingen wordt al wie, met schending van de internationale overeenkomsten tot regeling van het gebruik daarvan, gebruik maakt hetzij van een der benamingen "Rode Kruis", "Kruis van Genève", "Rode Halve Maan" of "Rode Leeuw en Zon",

.../...

of van een der tekens of emblemen overeenstemmend met deze benamingen, hetzij van een benaming, teken of embleem dat met die benamingen, tekens of emblemen kan verward worden, gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot vijf jaar en met geldboete van zes en twintig frank tot vijf duizend frank, of met een dezer straffen alleen.".

Zo deze bepaling een andere betekenis heeft, dan moet het tweede lid van artikel 1 worden :

"Met dezelfde straffen wordt gestraft hij die gebruik maakt van een benaming, teken of embleem dat met die benamingen, tekens of emblemen kan verward worden.".

La chambre était composée de

Messieurs : F. LEPAGE, conseiller d'Etat, président,
A. MAST, conseillers d'Etat,
G. VAN BUNNEN,
F. DUCHENE, assesseurs de la section de législation,
Ch. VAN REEPINGHEN,
G. PIQUET, greffier adjoint, greffier.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter,
A. MAST, G. VAN BUNNEN, raadsheren van State,
F. DUCHENE, Ch. VAN REEPINGHEN, bijzitters van de afdeling wetgeving,
G. PIQUET, adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. LEPAGE.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. LEPAGE.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(signé) G. PIQUET.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(signé) F. LEPAGE.

expédition délivrée à M. le Ministre de la Justice.
uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Justitie.

Le 1953.

De 1953.

Pour le Greffier du Conseil d'Etat,

Le Greffier adjoint,

Voor de Griffier van de Raad van State,

De Adjunct-Griffier,